

**PENERAPAN METODE PENERJEMAHAN KOMUNIKATIF PADA
NASKAH PROFIL PERUSAHAAN MNC GROUP KE DALAM
BAHASA MANDARIN DI PT MEDIA NUSANTARA CITRA
JAKARTA**

Rahmaida Putrikita¹, Rizki Utami², Chendy A.P. Sulisty³
^{1,2,3} Fakultas Ilmu Budaya Universitas Jenderal Soedirman

¹Email: rahmaida.putrikita@mhs.unsoed.ac.id

²Email: rizki.utami@unsoed.ac.id

³Email: chendy.sulisty@unsoed.ac.id

ABSTRACT

One of the aims of PT Media Nusantara Citra's promotion is a country with huge foreign investment flows in Asia, which is China. The company profile must be available in Mandarin that can be used as a promotional material in the creation of video profiles, official websites, company profiles in print and so on. The researcher use the communicative method in the translating processed of the MNC Group company profile's script. This method is used by fact that the translation result are attentionally effective by emphasizing the message content and contextual meaning appropriately through the reader's point of view and the purpose of the translation. Therefore, the purpose of this article is to shows the process by applying this communicative translation method to produce a Mandarin profile script of MNC Group company. This article used a qualitative approach to describe the process of applying the communicative translation method. After the translation process is done, the Chinese citizens evaluated the translation results. Based on the assessment of Chinese citizens, the translation results by using the communicative method have a sufficient level of legibility that conclude readability and acceptability.

Keyword: MNC Group, company profile, promotion

ABSTRAK

Salah satu negara tujuan promosi PT Media Nusantara Citra adalah negara dengan aliran investasi asing besar di Asia, yaitu China. Sehingga profil perusahaan harus tersedia ke dalam bahasa Mandarin agar dapat digunakan sebagai bahan promosi dalam pembuatan video profil, website resmi, profil perusahaan dalam bentuk cetak dan lainnya. Metode komunikatif merupakan metode yang digunakan dalam penerjemahan naskah profil perusahaan *MNC Group*. Metode ini digunakan karena sangat memperhatikan efektivitas dengan menekankan isi pesan dan makna kontekstual secara tepat lewat sudut pandang pembaca dan tujuan penerjemahan tersebut. Oleh karena itu, tujuan penulisan ini adalah mengetahui proses penerapan metode penerjemahan komunikatif untuk menghasilkan naskah profil perusahaan *MNC Group* berbahasa Mandarin. Penulisan ini menggunakan

pendekatan kualitatif untuk mendeskripsikan proses penerapan metode penerjemahan komunikatif pada naskah profil perusahaan *MNC Group*. Setelah melalui proses penerjemahan, warga negara China akan melakukan penilaian terhadap hasil terjemahan. Berdasarkan penilaian warga negara China, hasil terjemahan dengan menggunakan metode komunikatif memiliki tingkat keterbacaan yang dapat disimpulkan keterbacaan dan keberterimaannya.

Kata Kunci: *MNC Group*, profil perusahaan, promosi

PENDAHULUAN

Perkembangan era digital saat ini telah memberikan dampak yang cukup signifikan, termasuk pada cara dan media promosi sebuah bisnis. Fungsi media promosi sangat penting untuk menyampaikan informasi pemasaran dan menumbuhkan kepercayaan publik. Keberadaan media promosi digital ini dapat mempermudah penyampaian informasi selama 24 jam ke seluruh dunia tanpa perlu bertatap muka. Dengan memanfaatkan kemudahan promosi di era digital ini, banyak perusahaan yang kemudian memperluas area pemasaran ke luar negeri. Salah satunya adalah PT Media Nusantara Citra yang menampilkan profil perusahaan *MNC Group* sebagai garda terdepan media promosi digital melalui situs *web*, *facebook*, *instagram*, dan *youtube*.

Salah satu negara tujuan promosi PT Media Nusantara Citra adalah negara dengan aliran investasi asing besar di Asia, yaitu China. Sehingga profil perusahaan harus tersedia ke dalam bahasa Mandarin agar dapat digunakan sebagai bahan promosi dalam pembuatan video profil, website resmi, profil perusahaan dalam bentuk cetak dan lainnya. Namun saat ini, profil perusahaan *MNC Group* edisi November 2021 belum tersedia dalam bahasa Mandarin. Oleh karena itu, penulis menerjemahkan naskah profil perusahaan *MNC Group* ke dalam bahasa Mandarin edisi November 2021 sangat diperlukan. Metode penerjemahan yang digunakan pada naskah profil perusahaan *MNC Group* adalah metode komunikatif. Metode komunikatif merupakan metode yang berorientasi pada BSA. Metode komunikatif juga sangat memperhatikan efektivitas dengan menekankan isi pesan dan makna kontekstual secara tepat lewat sudut pandang pembaca dan tujuan penerjemahan tersebut. Newmark menyatakan bahwa penerjemahan komunikatif ini bersifat sosial, fokus pada isi pesan, dan hasil penerjemahan komunikatif lebih bagus dari teks aslinya. Guna mendukung hasil terjemahan yang sesuai dengan budaya dan tata bahasa BSA, selain menggunakan metode komunikatif juga menggunakan bantuan teknik generalisasi dan amplifikasi. Selama proses

*PENERAPAN METODE PENERJEMAHAN KOMUNIKATIF PADA NASKAH PROFIL
PERUSAHAAN MNC GROUP KE DALAM BAHASA MANDARIN DI PT MEDIA
NUSANTARA CITRA JAKARTA*

penerjemahan, kedua teknik tersebut berfungsi menyesuaikan istilah yang tidak memiliki padanan spesifik untuk diubah menjadi istilah yang lebih umum pada BSa.

METODOLOGI

Penulisan ini dilakukan dengan menggunakan pendekatan kualitatif. Bogdan menyebutkan bahwa metode penelitian kualitatif merupakan prosedur penelitian yang menghasilkan data deskriptif berupa kata-kata tertulis dari objek yang dapat diamati. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif agar dapat mendeskripsikan proses penerapan metode komunikatif dengan teknik generalisasi dan amplifikasi.

Metode pengumpulan data yang digunakan adalah observasi partisipatif, wawancara, studi dokumentasi, dan jelajah internet. Observasi partisipatif merupakan salah satu bagian dari bentuk observasi, yaitu proses menghimpun data berdasarkan pengamatan lewat keterlibatan penulis dalam keseharian objek. Wawancara merupakan sebuah bentuk komunikasi antara dua pihak yang berperan sebagai pewawancara dan pihak yang diwawancarai. Bentuk komunikasi ini dilaksanakan dengan tujuan mendapatkan informasi dan mengumpulkan data dari seseorang. Studi dokumentasi merupakan metode pengumpulan data dengan cara menganalisis sebuah dokumen. Penggunaan metode ini dapat menjadi pelengkap dari penggunaan metode observasi dan wawancara. Jelajah internet merupakan metode yang digunakan untuk mengumpulkan data melalui teknologi yang terhubung dengan jaringan internet. Metode ini dapat menghubungkan penulis dengan situs akademik, pemerintah, komersial, organisasi maupun perorangan. Metode pengumpulan data yang digunakan sangat membantu penulis dalam membuat artikel yang kredibel dan dapat dipertanggungjawabkan.

Terdapat tiga tahap penting yang penulis laksanakan selama proses penerjemahan, yaitu tahap analisis, tahap transfer, dan tahap restrukturisasi. Tahap analisis merupakan proses menganalisis kalimat yang ada menurut hubungan gramatikal, makna kata atau kombinasi kata, makna tekstual hingga kontekstual. Tahap transfer berisi materi yang sudah dianalisis dan dipahami maknanya untuk kemudian dipindah dari BSu ke dalam BSa. Tahap restrukturisasi terdiri atas pencarian padanan kata, ungkapan, dan struktur kalimat yang tepat dalam BSa sehingga isi, makna, dan pesan yang ada dalam teks BSu bisa disampaikan sepenuhnya dalam BSa.

HASIL DAN PEMBAHASAN

Terdapat tiga tahap penting yang penulis laksanakan selama proses penerjemahan, yaitu tahap analisis, dimana penulis membaca dan memahami naskah profil perusahaan *MNC Group*. Selanjutnya pada tahap transfer, penulis menerjemahkan kosa kata dan kalimat menggunakan metode komunikatif dengan bantuan teknik generalisasi dan teknik amplifikasi. Terakhir pada tahap restrukturisasi, penulis menyusun kembali hasil terjemahan dengan menyesuaikan grammar bahasa Mandarin.

Proses penerjemahan ini meliputi pencarian padanan kata, ungkapan, dan struktur kalimat yang tepat. Dengan begitu isi dan makna naskah profil perusahaan *MNC Group* dapat tersampaikan dengan baik dalam bahasa Mandarin. Berikut adalah tabel contoh beberapa kalimat hasil terjemahan menggunakan metode komunikatif dengan bantuan teknik amplifikasi dan generalisasi :

Table 1. Penerapan Metode Komunikatif dan Teknik Generalisasi

BSu	BSa
4 FTA MNC Media: RCTI, MNCTV, GTV, iNews, mendominasi pasar dengan audience share terbesar.	MNC 媒体的四个免费播放的电视台: RCTI、MNCTV、GT、INEWS 以最大的受众份额主导市场。 <i>MNC méitǐ de sì gè miǎnfèi bòfàng de diànshìtái: RCTI, MNCTV, GTV, INEWS yǐ zuìdà de shòuzhòng fèn'è zhǔdǎo shìchǎng.</i>

Metode komunikatif pada tabel 1 digunakan dengan merubah susunan gramatikal atau urutan kata dari BSu ke BSa, contohnya pada kalimat “4 FTA MNC Media” yang diterjemahkan dengan memindahkan subjek ke awal kalimat, menjadi “MNC 媒体的四个免费播放的电视台” (*MNC méitǐ de sì gè miǎnfèi bòfàng de diànshìtái*). Penggunaan teknik generalisasi sendiri terlihat pada kata BSu “FTA” yang merupakan singkatan dari “Free to Air”, dengan arti “bebas mengudara”. Kata ini tidak memiliki padanan yang spesifik dalam BSa, sehingga diterjemahkan menggunakan istilah yang lebih umum, yaitu “免费播放的电视台” (*miǎnfèi bòfàng de diànshìtái*) yang berarti “stasiun TV gratis”.

*PENERAPAN METODE PENERJEMAHAN KOMUNIKATIF PADA NASKAH PROFIL
PERUSAHAAN MNC GROUP KE DALAM BAHASA MANDARIN DI PT MEDIA
NUSANTARA CITRA JAKARTA*

Table 2. Penerapan Metode Komunikatif dan Teknik Generalisasi

BSu	BSa
MNC Media memproduksi beragam konten hiburan untuk masyarakat Indonesia di semua generasi dan segmen .	<p><i>MNC 媒体为印尼社会的各个世代和各个阶层制作各种娱乐内容。</i></p> <p><i>MNC méitǐ wèi yìnní shèhuì de gègè shìdài hé gègè jiēcéng zhìzuò gè zhōng yúlè nèiróng.</i></p>

Pada kalimat di atas, metode komunikatif digunakan dengan menyesuaikan tata bahasa pada BSa yang biasa menggunakan partikel dalam kalimat. Contohnya pada kalimat “untuk masyarakat Indonesia di semua generasi dan segmen” yang diterjemahkan dengan menambahkan partikel “的” (*de*) sebagai penghubung kalimat dan memperjelas kepemilikan, menjadi “为印尼社会的各个世代和各个**阶层**” (*wèi yìnní shèhuì de gègè shìdài hé gègè jiēcéng*). Pada contoh kalimat tersebut juga diaplikasikan teknik generalisasi, yaitu pada kata BSu “segmen”, kata ini tidak memiliki padanan yang spesifik pada BSa, sehingga diterjemahkan menggunakan istilah yang lebih umum, yaitu “**阶层**” (*jiēcéng*) yang berarti “kelas sosial”.

Table 3. Penerapan Metode Komunikatif dan Teknik Generalisasi

BSu	BSa
Program animasi terbaik dan menghibur yang telah ditayangkan di lebih dari 60 negara di dunia (Supers: Lebih dari 43% production market share)	<p><i>已在全球 60 多个国家放映的最好和娱乐性动画计划 (字幕: 超过 43%的生产市场份额)。</i></p> <p><i>yǐ zài quánqiú 60 duō gè guójiā fàngyǐng de zuì hǎo hé yúlè xìng dònghuà jìhuà (zì mù: chāoguò 43% de shēngchǎn shìchǎng fèn'è)。</i></p>

Pada kalimat di atas, metode komunikatif digunakan dengan menyesuaikan tata bahasa pada BSa yang biasa menggunakan satuan ukuran dalam kalimat yang mengandung nominal. Contohnya pada kalimat “lebih dari 60 negara” diterjemahkan dengan menambahkan satuan “**多个**” (*duō gè*) sebagai keterangan ukuran, menjadi “**60 多个国家**” (*duō gè guójiā*). Pada contoh kalimat tersebut juga diaplikasikan teknik generalisasi, yaitu pada kata BSu “Supers”, kata ini tidak memiliki padanan yang spesifik pada BSa, sehingga diterjemahkan menggunakan istilah yang lebih umum, yaitu “**字幕**” (*zì mù*) yang berarti “caption” dengan makna “tulisan singkat yang melengkapi suatu gambar”.

Table 4. Penerapan Metode Komunikatif dan Teknik Amplifikasi

BSu	BSa
Program pencarian bakat termegah dan terbesar (Supers: Pangsa pasar lebih dari 80%) seperti Indonesian Idol, MasterChef Indonesia, Kontes Dangdut Indonesia , The Voice Indonesia, dan pionir dalam talent search esports, Esports Star Indonesia.	最伟大和最大的人才搜索计划 (字幕: 市场份额超过 80%), 例如印尼偶像 (Indonesian Idol), 印尼厨神当道 Masterchef), 印尼 Dangdut 音乐大赛 (Kontes Dangdut Indonesia), 印尼好声音 (The Voice), 和人才搜索电子竞技的先驱, 电子竞技之星印尼 (Esports Star Indonesia)。 zuì wěidà hé zuìdà de réncái sōusuǒ jìhuà (zì mù: Shìchǎng fèn'è chāoguò 80%), lǐ yǐnní òuxiàng (Indonesian Idol), yǐnní chú shén dāngdào (Masterchef), yǐnní Dangdut yīnyuè dàsài (Kontes Dangdut Indonesia), yǐnní hǎo shēngyīn (The Voice), hé réncái sōusuǒ diànzǐ jìngjì de xiānqū, diànzǐ jìngjì zhī xīng yǐnní (Esports Star Indonesia)

Metode komunikatif pada tabel 4 digunakan dengan menyesuaikan tata bahasa pada BSa yang biasa menggunakan partikel dalam kalimat. Contohnya pada kalimat “Program pencarian bakat termegah dan terbesar” diterjemahkan dengan menambahkan partikel “的” (de) sebagai penghubung kalimat dan memperjelas kepemilikan, menjadi “最伟大和最大的人才搜索计划” (zuì wěidà hé zuìdà de réncái sōusuǒ jìhuà). Penggunaan teknik amplifikasi sendiri terlihat pada frasa BSu “Kontes Dangdut Indonesia” yang merujuk pada sebuah nama program televisi musik tradisional budaya BSu yang tidak ada pada budaya BSa, sehingga diterjemahkan dengan cara memparafrase frasa tersebut menjadi “印尼 Dangdut 音乐大赛” (yǐnní Dangdut yīnyuè dàsài) yang berarti “Kontes Musik Dangdut Indonesia”.

Table 5. Penerapan Metode Komunikatif dan Teknik Amplifikasi

BSu	BSa
Kawasan Ekonomi Khusus MNC Lido City yang berlokasi di Lido, Bogor, Jabodetabek adalah sebuah integrated tourism destination kelas dunia.	MNC Lido City (丽都城) 经济特区位于 茂物 (雅加达-茂物-德波-唐格朗-勿加西的地区), 丽都是世界级的综合旅游目的地。 MNC Lido City (lì dūchéng) jīngjì tèqū wèiyú mào wù (yǎjiādà-mào wù-dé bō-táng gé lǎng-wù wūjiāxī dì dìqū), lì dōu shì shìjiè jí de zònghé lǚyóu mùdì de.

Pada kalimat di atas, metode komunikatif digunakan dengan menyesuaikan tata bahasa pada BSa yang biasa menggunakan partikel dalam kalimat. Contohnya pada kalimat “sebuah integrated tourism destination kelas dunia” diterjemahkan dengan menambahkan partikel “的” (de) sebagai penghubung kalimat dan memperjelas kepemilikan, menjadi “世界级的综

*PENERAPAN METODE PENERJEMAHAN KOMUNIKATIF PADA NASKAH PROFIL
PERUSAHAAN MNC GROUP KE DALAM BAHASA MANDARIN DI PT MEDIA
NUSANTARA CITRA JAKARTA*

合旅游目的地” (*shìjìe jí de zònghé lǚyóu mùdì de*). Pada contoh kalimat tersebut juga diaplikasikan teknik amplifikasi, yaitu pada kata BSu “Jabodetabek” yang merujuk pada istilah singkatan buatan masyarakat BSu, sehingga diterjemahkan dengan cara mengeksplisitkan istilah tersebut menjadi “雅加达-茂物-德波-唐格朗-勿加西的地区” (*yǎjiādá-màowù-débō-tánggélǎng-wùjiāxī de dìqū*) yang berarti “kawasan Jakarta-Bogor-Depok-Tangerang-Bekasi”.

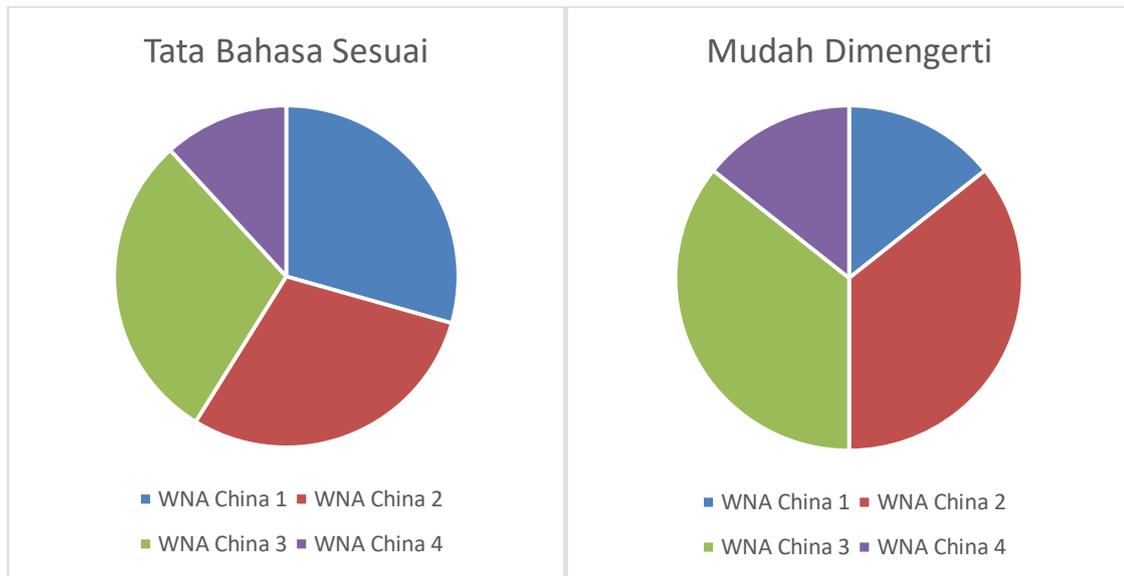
Table 6. Penerapan Metode Komunikatif dan Teknik Amplifikasi

BSu	BSa
<p>MNC Finance dan MNC Leasing selain melayani pembiayaan refinancing, saat ini sedang mengembangkan aplikasi pembiayaan Peer to Peer, MotionCredit, untuk proses pembiayaan yang lebih cepat dan nyaman.</p>	<p><i>MNC Finance (róngzī) hé MNC Leasing (zūlìn) Leasing (lǚhu) cǎi wèi tíngfú wù zài róngzī, mùqián zhèngzài kāifā hùliánwǎng jièdài píngtái róngzī yìngyòng chéngxù, Motion Credit, wèile gèng kuài gèng fāngbiàn de róngzī guòchéng.</i></p> <p><i>MNC Finance (róngzī) hé MNC Leasing (zūlìn) chūle tígōng fúwù zài róngzī, mùqián zhèngzài kāifā hùliánwǎng jièdài píngtái róngzī yìngyòng chéngxù, Motion Credit, wèile gèng kuài gèng fāngbiàn de róngzī guòchéng.</i></p>

Pada kalimat di atas, metode komunikatif digunakan dengan menyesuaikan tata bahasa pada BSa berupa penggunaan “更 ... 更 ... ” (*gèng... gèng...*) yang berarti “lebih ... lebih ...”. Contohnya pada kalimat “untuk proses pembiayaan yang lebih cepat dan nyaman” diterjemahkan menjadi “为了更快更方便的融资过程” (*wèile gèng kuài gèng fāngbiàn de róngzī guòchéng*). Pada contoh kalimat tersebut juga diaplikasikan teknik amplifikasi, yaitu pada istilah BSu “Peer to Peer” yang diterjemahkan dengan cara mengeksplisitkan istilah tersebut menjadi “互联网借贷平台” (*hùliánwǎng jièdài píngtái*) yang berarti “platform pinjaman internet”.

Hasil terjemahkan ini telah dibaca dan dinilai oleh 4 warga negara China yang berkerja di PT Bintang Alumina Indonesia. 3 dari 4 orang menyatakan bahwa hasil terjemahan dapat terbaca dan dimengerti dengan mudah, dan 2 orang menyatakan tata bahasa yang digunakan telah sesuai. Hal ini membuktikan bahwa hasil terjemahan dengan menggunakan metode komunikatif memiliki tingkat keterbacaan yang cukup untuk dimengerti karena tata bahasa yang digunakan sudah sesuai.

Diagram 1. Tingkat Keterbacaan Hasil Terjemahan Profil Perusahaan *MNC Group*



KESIMPULAN

Dalam pembuatan artikel ini penulis membutuhkan informasi dan teori yang kredibel dan dapat dipertanggungjawabkan. Untuk menunjang sumber informasi tersebut penulisan menggunakan metode pengumpulan data observasi partisipatif, wawancara, studi dokumen, dan jelajah internet. Keempat metode tersebut mempermudah penulis dalam menyelesaikan artikel ini.

Proses penerjemahan profil perusahaan *MNC Group* sendiri penulis menggunakan metode komunikatif yang berorientasi pada BSa. Metode ini penulis gunakan untuk menerjemahkan makna kontekstual teks BSu dengan bahasa yang jelas dan efektif agar diterima dan dimengerti oleh pembaca penutur bahasa Mandarin. Guna mendukung hasil terjemahan yang sesuai dengan budaya dan tata bahasa BSa, penulis menggunakan bantuan teknik generalisasi dan amplifikasi. Teknik generalisasi penulis gunakan dengan tujuan menyesuaikan terjemahan ke dalam istilah yang lebih umum pada BSa. Meskipun terjadi perubahan padanan kata, hal ini tidak merubah makna informasi yang akan disampaikan dari BSa ke dalam BSu karena istilah yang digunakan merupakan sebuah sinonim. Teknik amplifikasi penulis gunakan dengan tujuan memperjelas istilah yang tidak dikenal pada BSa dan berpotensi menimbulkan kesalahpahaman. Dengan memperjelas atau mengeksplisitkan istilah tersebut tidak akan merubah makna informasi yang akan disampaikan dari BSu ke dalam BSa, karena penjelas yang digunakan dibuat sesederhana mungkin. Sehingga pembaca dapat dengan mudah memahami maksud informasi tersebut. Dengan menggunakan metode komunikatif, warga negara China yang membaca hasil terjemahan ini memiliki

*PENERAPAN METODE PENERJEMAHAN KOMUNIKATIF PADA NASKAH PROFIL
PERUSAHAAN MNC GROUP KE DALAM BAHASA MANDARIN DI PT MEDIA
NUSANTARA CITRA JAKARTA*

tingkat keterbacaan yang cukup untuk dimengerti karena tata bahasa yang digunakan sudah sesuai.

REFERENSI

- Anggito, A., dan Setiawan, J. 2018. *Metode Penelitian Kualitatif*. CV Jejak: Sukabumi.
- Annashri, R., dan Putra, S. J. 2021. *Perancangan Media Video Company Profile “LPK Logika Internasional”*. *Jurnal Teknologi Informasi dan Multimedia*. 2 (4) 190-198.
- Anufia, B., dan Alhamid, T. 2019. *Instrumen Pengumpulan Data*. OSF: Jurnal Ilmiah.
- Fadhallah. 2020. *Wawancara*. UNJ PRESS: Jakarta Timur.
- Galingging, Y., dan Tambunsaribu, G. 2021. *Penerjemahan Idiomatis Peter Newmark and Mildred Larson*. *Dialektika: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 8(1), 56-70.
- Hartono, R. 2017. *Pengantar Ilmu Menerjemah*. Cipta Prima Nusantara: Semarang.
- Moleong, Lexy J. 2012. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya Offset.
- Rahmawati. 2016. *Manajemen Pemasaran*. Mulawarman University Press: Samarinda.
- Safinatunnajah, N. A. 2021. *Akulturasi Budaya Tionghoa Pada Bangunan Fisik Masjid Babah Alun Tanjung Priok, Jakarta Utara*. Universitas Darma Persada.
- Wardhani, I.P., A. M. Putri, S. Widayati. 2019. *Aplikasi Profil Perusahaan Digital Berbasis Web*. *PETIR: Jurnal Pengkajian dan Penerapan Teknik Informatika*, 12(2), 156-171.
- Wibowo, A. S. 2019. *Analisis Metode Penerjemahan Bahasa mandarin ke Bahasa Indonesia pada Mahasiswa Semester 3 Program Studi Bahasa Mandarin S1 Sekolah Tinggi Bangsa Harapan Bersama*. *Jurnal Cakrawala Mandarin: Asosiasi Program Studi Mandarin Indonesia*, 3(1).